

# 年度 2021 报告

ANNUAL  
REPORT

救世军 中国事务部

THE SALVATION ARMY

CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT







## 总指挥致辞

Message from the  
Officer Commanding

P.2



# 年度报告 2021

## 项目报告

Project Report

P.4



## 未来项目计划

Future Project Plans

P.19



## 秘书长致辞

Message from the  
General Secretary

P.3



# ANNUAL REPORT 2021



## 心情驿站

Story Sharing

P.15

## 项目资金分配

Allocation of  
Project Fund

P.19-20



## 项目构成简介

Profile of Projects

P.21



# 救世军在中国

## The Salvation Army in China

救世军于1916年在中国内地开展工作。1988年云南省耿马地区发生了强烈地震,救世军投入了紧急救援及灾后重建工作。2017年1月1日《中华人民共和国境外非政府组织境内活动管理法》正式实施后,救世军(香港)云南办事处和救世军(香港)四川办事处相继按规定进行了登记。

The Salvation Army services in Mainland China commenced in 1916. In 1988, when a strong earthquake occurred in Gengma area of Yunnan province, The Salvation Army began its involvement in emergency relief and development work. On 1 January 2017, after the official implementation of the Law of the People's Republic of China on Administration of Activities of Overseas Nongovernmental Organizations in the Mainland of China, The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office and The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office were registered in accordance with the law.

自1947年以来,救世军已是联合国的附属非政府组织。作为创始的非政府组织之一,救世军在项目设计、实施与检讨时,致力响应联合国倡议的可持续发展目标,提倡资源与社会的持续发展。详见各项目的报告。

The Salvation Army has been an affiliated non-governmental organisation with the United Nations since 1947. As one of the founding NGOs, The Salvation Army is committed to responding to the UN's sustainable development goals while designing, implementing and reviewing the projects in order to promote sustainable development of resources and society. For details, please refer to the Project Report.

## 可持续发展目标

### Sustainable Development Goals



1 无贫穷 No Poverty

3 良好健康与福祉 Good Health and Well-being

4 优质教育 Quality Education

5 性别平等 Gender Equality

6 清洁饮水和卫生设施 Clean Water and Sanitation

11 可持续城市和社区 Sustainable Cities and Communities



# 总指挥致辞



## MESSAGE FROM THE OFFICER COMMANDING

在2021年,我们在内地的服务虽因疫情有所调整,但并未影响到服务的目标和果效。衷心感谢各方合作单位和指导单位一直以来的支持和协作,以及我们云南及四川办事处团队的努力。

除继续推行恒常项目,如支援儿童及青年教育计划外,我们亦持续支持和优化乡村综合发展及乡村振兴项目。而「以人为本」的关顾长者及儿童服务也顺利推行。

面对疫情的挑战,我们适切地提供当地所需的防疫用品予基层医疗系统,以及向医疗及卫生人员提供加强防疫的培训。

在项目活动中看到受惠者们的笑脸、喜悦和满足之情,都激励项目团队成员,并推动我们更加努力去帮助更多有需要人士。

新的一年,救世军将继续随着国家发展改革路向而服务有需要人士;以更全面化、更深化的方式来推行项目。

非常感谢云南省、四川省的民政厅和公安厅。他们的宝贵支持、指导和帮助,是我们项目赖以成功的关键。

感谢我们在云南和四川办事处的同工,在困难时期,他们紧守岗位,监督与管理各个项目。救世军对服务人群的初心不变,让社区内的受惠者能继续透过我们的每个项目得到适切服务。

爱人如己,乐于服务。

李光秋上校  
总指挥  
救世军港澳军区

In 2021, The Salvation Army's services in Mainland China were modified due to the pandemic situation. However, it did not affect our service goals and effectiveness. We express our grateful thanks to the ongoing support and collaboration with various partnering units and guiding units, as well as the committed efforts of our Yunnan Office and Sichuan Office.

In addition to our regular projects, such as the Education Programme for Children and Youth in China, we also continue to support the integrated development, optimisation and revitalisation in rural areas. Other 'people-oriented' services for the elderly and children have also been implemented smoothly.

As we faced the challenges of the pandemic, we provided much needed anti-epidemic supplies to local primary health care providers and provided training to enhance the anti-epidemic capabilities of medical and hygiene personnel.

The smiling faces of joy and satisfaction of our beneficiaries in various projects and activities have motivated our project team members to give of our best in helping more people in need.

In the new year, The Salvation Army will continue to follow the direction of national development and reform as we serve those in need. We will implement our projects in more comprehensive and intensified ways.

We are very thankful to the Departments of Civil Affairs and the Provincial Public Security Departments of Yunnan Province and Sichuan Province. The support, guidance and assistance they gave is much valued and has contributed to the success of our projects.

We express our sincere thanks to the dedicated staff in Yunnan and Sichuan Offices who have adhered to their positions in monitoring and managing many projects during these challenging times. The Salvation Army remains true to our intention of serving people to ensure the beneficiaries in the community continue to be well served through all our projects.

Loving our neighbours as ourselves, we are 'Happy to Serve'.

Lieut-Colonel Bob Lee  
Officer Commanding  
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command



# 秘书长致辞



## MESSAGE FROM THE GENERAL SECRETARY

2021年，我们内地事工披荆斩棘、迎难而上。因应疫情，大部份服务都有所调动，但感恩的是所有项目都能达到预期的指标，有些更欣喜能超越预期完成。这些成果并不单依靠救世军团队的努力，更有赖前线项目合作伙伴和其他持份者的参与和鼎力支持。

过去一年，我们的服务有恒常的社区综合发展项目；当中包括留守老人、留守儿童的关爱项目、妇女技能提升及创业项目，还有，困境儿童及青少年发展项目等等。在项目活动中，老人们的喜悦笑面，妇女们载歌载舞的情景，或是学生们参加夏令营的踊跃分享，都是我们乐于看到社区和谐的成果。

未来，我们将继续发展身、心、社、灵的软、硬件项目，与友好单位和公益单位合作，紧贴国情，提供更適切、更符合持续发展原则的服务。

在此，诚心感谢云南省、四川省的民政厅、公安厅的指导；项目协作单位对我们中国事工的支持。当然，我们中国事务部团队的贡献，也是功不可没。大家持着「爱人如己」的精神，继续适时、適切地服务有需要的人们，活出「哪里有需要，哪里有救世军」的见证。

陈徐香凝少校  
秘书长  
救世军港澳军区

In 2021, The Salvation Army's ministries in Mainland China have risen to challenges and broken through hardships. Most of our services have made adaptations in light of the pandemic. We are thankful that all projects have achieved our expected goals, and are delighted that some projects have even exceeded our expectations. These achievements are made possible not only by the efforts of The Salvation Army team, but also the earnest participation and wholehearted support of our frontline project partners and other stakeholders.

Among our many services over the past year, there are regular community integrated development projects, including care projects for left-behind elderly and children, woman empowerment and career development projects, as well as children and youth development projects. Through these projects and activities, we could see elderly with beaming smile, women with joyful songs and dances, and students with enthusiastic participation in summer camps. All these reflected a harmonious community, an encouraging outcome we are happy to see.

In the future, we will continue to implement projects for uplifting the physical, psychological, social and spiritual wellbeing of the people and collaborate with our partner units and charitable organisations. We will stay abreast of the national conditions and provide appropriate services that better suit and align with sustainable development goals.

I hereby express our heartfelt gratitude for the guidance from the Departments of Civil Affairs and the Provincial Public Security Departments of Yunnan Province and Sichuan Province. We also thank our project partner units for their support to the Army's China Ministries. Of course, the contributions of our China Development Department deserve the credit. Let us adhere to the spirit 'Loving our neighbours', continue to provide timely and appropriate services to those in need, and live the witness of 'Where there's a need, there's The Salvation Army'.

Major Minny Chan  
General Secretary  
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command





## 少数民族妇女织锦项目二期 Jingpo Brocade Weaving Project Phase Two



项目将继续向云南省陇川县霸遍村景颇族妇女提供传统织锦技艺培训,帮助她们增加收入,改善家庭经济状况,同时传承景颇族传统织锦文化。90名女性村民受益。目前,景颇族织锦已成为霸遍村的一大亮点。霸遍村也因为项目得到了当地政府的资金和政策支持。受疫情影响,项目部分活动开展将延期至2022年。

Phase Two of the Project continued to provide traditional brocade weaving skills training to the Jingpo women in Babian Village, Longchuan County, Yunnan Province, helping to increase their income and improve financial condition of their families, at the same time passing on the Jingpo brocade tradition. 90 female villagers benefitted from the Project. Currently, Jingpo brocade weaving has become a highlight of Babian Village, which is also a reason why the Village has gained more funding and policy support from the local government. Owing to the pandemic, some events of the Project were postponed to 2022.



景颇族织锦项目二期  
Jingpo Brocade Weaving Project Phase Two



## 困境儿童帮扶项目二期 Disadvantaged Children Project (Phase Two)



为四川省青神县残疾儿童、服刑人士子女和来自特殊困难家庭的30名困境儿童提供生活补贴,来缓解家庭经济压力;通过志愿者的陪伴,让儿童感受到关爱与呵护。项目又组织监舍探访和夏令营活动,前者重建儿童与父母之间的联系,后者帮助困境儿童更好地融入社会,从而改善困境儿童的生活状况,促使其身体与心灵的健康成长。该项目还培养了30名当地志愿者,以一对一的形式每月定期走访和陪伴孩子们。

Living allowance was provided to 30 disadvantaged children in Qingshen County, Sichuan Province to relieve the financial burdens for their families. These children are with physical disabilities, whose parents are being imprisoned, or from families with special needs. Through company of volunteers, the children feel they are loved and cared. The Project also organised prison visits and summer camps to help children reconnect with their parents and help disadvantaged children to better integrate in the community respectively. This helps to change their living conditions and communicate with others and boosts their physical and emotional wellbeing. 30 local volunteers have been trained to match with the children one-on-one, paying monthly visits to keep them company.



夏令营活动:组员在商量才艺展示  
Summer camp activity: Team members discussion for talent show

## 苏母妇女艺术工坊「手作之爱」技能培训项目 'Craft of Love' Women Empowerment Training Project in Sumu Art Workshop



通过对四川省眉山市青神县残疾妇女、留守妇女、单亲妇女等低收入妇女开展手工编织技能培训,一是帮助她们实现居家就业,增加经济收入;二是以项目为平台,让妇女走出家门,形成互助,更好地融入社会和建立社会资本与关系网络。本年度内,开展了两期各为期20天的手工技能编织培训,共培训60名低收入妇女;打造了一个文创工作室;开展两次外出参访活动。

The Project aims to provide hand knitting training to low-income women including women with disabilities, left-behind women and single-parent women in Qingshen County, Meishan City, Sichuan Province. On one hand it helps these women to work from home and increase their income, on the other it serves as a mutual-aid platform that allows women to step out of their homes and better integrate in the community, build social capital and relationship network. During this year, two phases of 20-day hand knitting training were conducted, and totally 60 low-income women received the training. Also, one creative workshop was set up and two visit programmes were organised.





# 社区综合发展项目

## Community Integrated Development Project



项目除援助四川省中江县会龙镇丰登村修建自来水饮水池和安装入户管道,解决全村村民的日常饮用水问题外,亦援助丰登村打造一个长者活动中心,支持培育社区自助和自治组织,并支援开展老年人服务活动系列,满足他们的精神文化活活动需要以及关爱孤寡、留守老年人,实现社区邻里互助,从而促进社区的整体发展。本年度内,供水站主体工程修建已完工,各项社区活动也按照计划有序开展。

The Project funded the construction of drinking water tank and installation of water pipes in Fengdeng Village, Huilong Town, Zhongjiang County, Sichuan Province to solve the drinking water problem for all villagers. Also, the Project supported the building of an elderly activity centre in Fengdeng Village, establishment of community self-help and self-governing organisations. A series of elderly services and activities were also launched to cater for the needs of spiritual cultural activities and care about singletons and left-behind senior citizens to realise mutual-aid among the neighbourhood and enhance the holistic development of the community. This year, the construction of the water supply station has completed. Various community activities will be carried out as planned.



- ① 修建饮水工程 Construction of drinking water
- ② 重阳节老人关爱活动 Chung Yeung Festival Elderly Care Activities
- ③ 打造邻里活动中心 Setting up Neighborhood Centre





## 中国儿童及青年教育计划 Education Programme for Children and Youth in China



目前, 救世军在云南省及四川省推行中国儿童及青年教育计划, 覆盖5个县共26所学校, 共1,865名有需要的学生得到资助。

The Salvation Army is carrying out the Education Programme for Children and Youth in China in Yunnan and Sichuan provinces currently, which directly benefited five counties, 26 schools in total 1,865 students in need.

### 1. 小學及初中助學

通过向经济困难家庭的孩子提供经济援助和实物支持, 以缓解困境家庭的经济压力, 改善儿童生活及学习的状况。

### 1. Primary and Junior Secondary School Sponsorship

The Army provides financial and material support to help relieve the financial burden of children from families with financial difficulties, helping them to improve their daily living and study.



- ① 助学点学生阅读“童声童气”  
Students from sponsored schools reading the publication
- ② 户育完小物资发放  
Distribution of in-kind donation in Huyu Primary School





## 2. 高中及应届高考奖学金

除了为家庭经济困难但品学兼优的高中生提供奖学金,帮助他们顺利完成学业之外,亦为考取大学、品学兼优的困境家庭应届高考生提供奖学金,使这些学生不因家庭困境、凑不足入学报名的交通费而放弃升学的机会。



## 2. Senior Secondary School Scholarship and Scholarship for Students Admitted to University

In addition to offering scholarship for school students from disadvantaged families with great academic achievement, the Army also offers scholarship for students admitted to university who may otherwise give up the opportunity to have further education because of family difficulties lack of enrollment and transportation fees.

## 3. 援助教育发展项目

根据学校的不同需要,为学校添置教学设备、器材、宿生用品,改善学生学习及生活条件。

## 3. Subsidising Education Development Projects

According to different needs of the schools, the Army provides teaching facilities, equipment and utensils for boarders to improve students' learning and living conditions.



③ 陇川县一中奖学金获得学生合影 Longchuan County First Secondary School scholarship recipients

④ 猛卡小学助学物资发放 Distribution of in-kind donation in Mengka Primary School

⑤ 受助学生收到助学物资 Sponsored children receive in-kind donation

⑥ 受助学生穿上新衣服合影 Sponsored students in new clothes



### 「快乐方舟」项目 'Happy Ark' Care Project

救世军于云南省开展「昆明市船房社区外来务工人员子女关爱暨『快乐方舟』项目」, 提供课后和助学帮扶、家访服务、品格活动、安全主题活动及兴趣培养等服务, 探索外来务工人员子女居住社区的儿童服务模式, 促进社区外来务工人员子女的健康成长。

The Salvation Army office in Yunnan launched the 'Happy Ark' Care Project for Children of Migrant Workers in Chuanfang Community, Xishan District, Kunming, Yunnan. The Project provides after-school support and learning support, home visits, character building, safety concern activities and interest classes to explore the pattern of children services in the community where these children reside, aiming to enhance healthy development for these children.



- ① 「快乐方舟」暑期活动 'Happy Ark' Summer activities
- ② 「快乐方舟」兴趣班 'Happy Ark' Interest class
- ③ 「快乐方舟」亲子户外活动 'Happy Ark' Parenting outing
- ④ 「快乐方舟」感恩活动 'Happy Ark' Thanksgiving activity



# 捐助偏远地区住宿生日用品项目

## Daily Necessities Donation for Boarders in Remote Areas



救世军在云南省陇川县高海拔山区的王子树乡开展对家庭困难学生的捐助活动, 共为王子树乡学校的五个校区捐助被褥383套, 鞋子766双, 帮助孩子们渡过寒冬, 让他们能够安心学习, 健康成长, 也希望孩子们能常怀感恩之心, 将爱与奉献的精神传承下去。

The Salvation Army office in Yunnan launched a donation campaign for students from difficult families in Wangzishu Township in the high-elevation mountainous areas of Longchuan County, Yunnan Province. The Project provided 383 sets of blankets and 766 pairs of shoes to children from schools in five school zones of Wangzishu Township. These supplies helped the children to survive the severe cold weather, so that they could study without worries and grow healthily. It is hoped that these children will have a grateful heart and pass on a spirit of love and dedication.



- ① 王子树九年一贯制学校物资发放  
Distribution of in-kind donation in the nine-year schools in Wangzishu Township
- ② 王子树学生穿上新鞋子 Students in Wangzishu Township wear new shoes
- ③ 王子树学生领到了新被褥  
Student in Wangzishu Township receives new blankets and beddings



## 女子励志班项目 Girls' Class Project



选拔来自四川省凉山州偏远彝族聚集县、就读初三品学兼优的50名女孩子,向她们提供良好的文化教育,以及系列生命教育活动及服务,实现阻断贫困代代传递的目标。在本年度,发放了校服、生活物资与女生特殊用品、临时生活基金共人民币10,000元,建立了班级图书角,以及开展了四次主题活动。

50 girls studying in secondary 3 who excel both in social conduct and academic studies in the remote Yi Autonomous Prefecture of Liangshan County, Sichuan Province were selected and provided with cultural education and a series of life education activities and services in order to realise the goal of breaking inter-generational poverty. This year, school uniforms, daily necessities and special supplies for girls were given out, totally RMB 10,000 yuan of temporary living allowance were dispersed, a book corner for each form was set up, and four themed activities were conducted.



## 捐赠小学校服项目

### Provision of School Uniform to Primary School



四川省美姑县洛俄依甘乡小学学生家庭经济收入低,在服装上的支出十分有限。为了缓解学生家庭开支及改善学生在校精神面貌,救世军援助了全校学生共计1,201套校服,以帮助同学们更好地学习和展现精神面貌;同时,促使学生养成爱干净、讲卫生的生活习惯。

With low family incomes, students of Luoeyigan Township Primary School in Meigu County, Sichuan Province could hardly afford the school uniforms. To support these families and improve students' involvement at school, The Salvation Army sponsored totally 1,201 sets of school uniforms for all students of the school to help them to be more focused in their study and show a good mentality. It also helped students to build a good habit of cleanliness and hygiene.



## 捐助中学设备项目

### Provision of School Facilities for Secondary School



救世军进一步捐赠33张高低床予云南省宣威市落水镇初级中学的住宿生使用。项目共捐赠321张高低床、260套学生课桌椅及浴室配套等设备。全校师生1,548人受惠。

The Salvation Army further donated funds to purchase 33 bunk beds for boarders of Luoshui Town Junior Secondary School in Xuanwei City, Yunnan Province. The project in total funded the purchase of 321 bunk beds, 260 sets of student desk and chair, and also the showering facilities for the school. 1,548 students and teachers benefited.



共同呵护好孩子的眼睛, 给他们一个光明的未来

救世军(香港)四川办事处 中江县教育局 中江爱尔眼科



## 弱视力学生眼睛保护项目

### Eye Care Project for Low Vision Students



为四川省中江县三所中学: 积金镇中心学校、仓山镇中心学校、仓山中学共304名弱视力学生提供视力筛查、并对弱视力的学生提供眼镜配置和视力保护相关知识培训。同时, 三所学校共7,390名学生通过参与视力保护培训和视力保护宣传活动而受益。

The Project provided vision screening, prescription glasses and eye care knowledge and training to totally 304 low vision students from three secondary schools in Zhongjiang County, Sichuan Province, namely Jijin Town Central School, Cangshan Town Central School and Cangshan Secondary School, thus improving the level of eye health for students from families with difficulties. Also, a total of 7,390 students from the three schools benefitted through eye care training and promotional activities.



1



2

- 1 学生佩戴眼镜后合影  
Group photo of students wearing prescribed glasses
- 2 视力保护宣传活动作品展览  
Eye care promotional activity works showcase



## 艾滋病预防及宣传项目 AIDS Prevention Promotion Project



通过对四川省罗江区镇/乡、居委会/村组骨干志愿者进行艾滋病防治知识培训,同时对艾滋病患者开展同伴教育活动和关爱慰问活动,提高患者服药依从性,以此来缓解艾滋病给予社会带来的潜在风险。现已完成12期社区村组干部志愿者培训,共培训300名志愿者。完成1,200人基线调查,入户宣传覆盖12,000户,同时还开展了五场同伴教育活动,完成90户贫困病例关怀帮扶,共打造了12个社区艾滋宣传场地,为罗江公共场所制作并发放了2,000个艾滋病预防宣传牌。

By providing knowledge and training on AIDS prevention and treatment to core volunteer participants of town/township and neighborhood committee/village groups in Luojiang District, Sichuan, and by launching peer education and caring activities to arouse patients' medication compliance, the Project relieved the potential risks of AIDS for the community. The Project completed 12 phases of training for community village cadres, having trained a total of 300 volunteers, conducted baseline surveys for 1,200 persons, and door-to-door promotion covering 12,000 households, launched five sessions of peer education, completed care and assistance for 90 households of patients in poverty, set up 12 community venues for AIDS care promotion, and produced and gave out 2,000 AIDS prevention promotional plates in public areas in Luojiang.



## 新型冠状病毒肺炎预防项目 COVID-19 Prevention Project



为四川省什邡市卫健局下属单位什邡市疾控中心和中江县卫健局下属九个乡镇卫生院提供防疫物资,以及为医护人员开展六场防疫及医疗相关培训活动,共12,932人受惠。有效减缓两地的新型冠状病毒肺炎疫情防控压力和风险,并提升医护人员的水准和能力。

The Project provided anti-epidemic supplies to Shifang Centre for Disease Control and Prevention under the Health Bureau of Shifang City and nine township health centres under the Health Bureau of Zhongjiang County in Sichuan Province, and launched six anti-epidemic and medical related training programmes to medical personnel, benefitting 12,932 persons. It effectively reduced the risk of COVID-19 infection and stress on prevention control, as well as improved the standard and capabilities of the medical personnel.





## 小型贷款项目 — 中草药种植创收 Micro-Credit Project - Chinese Herbs Growing



资助云南省沧源佤族自治县猛角民族乡茶山村农户,以小额贷款方式,帮助当地农户种植佛手柑等中草药材,以增加农户收入。

This income-generation programme provides microcredits to the local farmers of Chashan Village, Mengjiao Township, Cangyuan County, Yunnan Province to support them in growing Chinese medical herbs such as bergamot to increase their incomes.

## 小额贷款项目 — 大棚蔬菜建设种植创收 Vegetable Greenhouse Construction and Growing



为帮助云南省漾濞县密场村村民发展农村经济,救世军以无息贷款的方式资助20户村民建设蔬菜大棚并种植蔬菜,实现增加其收入的目标。

The Salvation Army, together with Yangbi Foreign Economic and Technical Assistance Project Management Centre, provides microcredits to 20 households in Michang Village, Yangbi County, Yunnan Province to support them in building a vegetable greenhouse and growing vegetables to increase their incomes.

## 灾后堰塘修复项目 Reservoir Recovery Project



为四川省中江县万福镇桥亭村因灾受损的堰塘进行修复和整治,恢复该村农业生产能力至灾前水平,亦解决了全村131户村民生产灌溉用水的困难,改善村民生活及生存环境,提高了村民的抗逆力。

The Project recovered and repaired reservoirs damaged in disasters in Qiaoting Village, Wanfu Town, Zhongjiang County, Sichuan Province, thus bringing the agricultural productivity of the village to pre-disaster level. It also resolved the difficulty of generating irrigation water for the 131 households of Qiaoting Villagers, which in turn improved the villagers' livelihood and living environment and enhanced their productivity.



① 施工过程中 Work in progress

② 堰塘修复后 Repaired reservoir



## 用微光点亮微光

### A GLIMMER OF LIGHT THAT CAN LIGHT UP THE WORLD

就读西南石油大学法学院法学专业的原以恒(以下称小原),出生于河南的一个农村家庭。

2020年,救世军与西南石油大学法学院合作了「四川贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应项目」,给予家庭困难的60名法学院大一新生每人人民币3,000元的助学金支援,同时还提供个人自我认知培训和社会公益服务体验等活动,以扩建他们的社会资本。小原是60名受助学生之一。



因为没有自己的电脑,他需要常常去借用同学的来完成作业和学习,这给他造成了很大的不便,通过助学金他有了自己的电脑。不过对他来说,在这个项目里有比助学金更重要的收获,那就是让他从此与公益建立了联系。因为他后期还参加了一些培训活动,了解到社会工作这门专业和职业,也去到一些公益机构进行了社会服务体验,对像救世军这样的慈善组织也有了更多的了解,他要求自己即便只能发挥很小的微光之力,也要多尽自己所能回馈给这个社会,也许是参与这些活动也带给自己很多积极能量,让他从进校时的略微内向羞涩,如今也变得越来越自信和开朗。



小原参加救世军个人认知与潜能发挥培训活动照片  
Xiaoyuan participating in individual recognition and potential empowerment training session

图/文:田柯 助理项目官员 救世军(香港)四川办事处  
Written/picture taken by: Tian Ke, Assistant Project Officer of  
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office



Yuan Yiheng (hereafter referred to as Xiaoyuan) is a student majoring in law at Southwest Petroleum University and he was born in a rural family in Henan province.

In 2020, The Salvation Army started a collaboration with Southwest Petroleum University on the 'City Life Adaptation Programme' for the high-school graduates from rural areas of Sichuan province. In the project, we offer a RMB 3,000 yuan subsidy to each of the 60 Year One students at law school whose families have gone through economic difficulties. Also, we provided them with a series of training on self-awareness and public service experience to help them increase their social capital. Xiaoyuan is one of these 60 students.

Without his own computer, Xiaoyuan had to borrow one from his classmates to work on his assignment or other academic research which was very inconvenient. With the subsidy, he managed to buy a computer for himself. However, Xiaoyuan has gained something more valuable from the project - he built connection with the public service and charitable cause. He participated in some training and learnt more about social work and public service. He even got the chance to practise in some charitable organisations and knew better about these organisations, such as The Salvation Army.

Xiaoyuan realised that he may not have much to contribute to the society, but he strives to light up the people around him and the community like a glimmer of light. His engagement in these charitable activities enriched his experience and empowered him in many ways. He is no longer the timid boy when he was first admitted to the school. Today, he has found something he's passionate about and that gives him power and confidence.



# 用爱编织美好生活

## WEAVING A BETTER LIFE

### WITH LOVE

布哈是一名彝族妇女，居于青神县。由于腿部残疾，行走不是很方便。她平时在家主要工作就是做家务、干一点农活和照顾小女儿，家庭经济来源主要靠其丈夫在外面四处打临时工维持生活，家庭经济十分的困难，一直以来他们家也是村里的贫困户。

布哈(右数第二)在救世军支持的文创工作室编制毛衣  
Buha (the second from right) knitting sweaters at the workshop sponsored by the Salvation Army



2021年，救世军在青神县启动了苏母艺术工坊「手作之爱」技能培训项目，为当地有需要的残障、单亲、困境及低收入妇女开展手工技能培训，并探索「编织坊+妇女」的居家灵活就业模式，旨在带动全县低收入妇女实现居家灵活就业。在妇联的邀请和丈夫的大力支持下，布哈报名参加了苏母艺术工坊编织技能培训，成为了苏母艺术工坊的学员之一。刚开始，她腼腆、不爱主动说话，但在老师和其他姐妹的帮助下，她慢慢地融入了。



目前，布哈通过苏母艺术工坊平台，已经可以接到毛衣订单，并且增加她的经济收入了，她也成为了苏母艺术工坊基本实现居家就业的妇女学员之一。同时，她还结交了很多朋友，也更加地融入当地社区和社会。

文：杨仁丹 项目官员 救世军(香港)四川办事处  
Written by: Yang Rendan, Project Officer of  
The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office



▲ 布哈(中)的毛衣被评为“最佳毛衣”  
Sweater knitted by Buha won the contest and was awarded as the Best Knitted Sweater of the group

Buha is a Yi-ethnic minority woman living in Qingshen County. She has difficulty walking because of the disability of her legs. Usually, she just stays home, doing housework and farm work while taking care of her daughter. The family income mostly comes from her husband taking odd jobs here and there, so the family has been struggling in poverty for a long time.

In 2021, a capacity-building project called 'the Handmade Beauty' sponsored by The Salvation Army was launched in Qingshen County. Working with a local association named 'Sumu Art Workshop', the project provides a series of technical training to local handicapped women, women with financial troubles, single mothers, and other women in vulnerable situations. After attending these training sessions, the women can choose to work at home with the skills that they learned. This is a flexible employment pattern combining the 'Weaving workshop and the women'. Invited by local Women's Federation, Buha enrolled in this project and her husband was very supportive when she decided to join in. At first, she was too shy to make friends there, but the teachers and other girls were so helpful to her that she finally let down her guard and integrate into the group.

As one of the participants who has successfully graduated and got the chance to work from home, Buha started to get sweater-making orders from Sumu Art Workshop to earn money. Moreover, she got to make friends with other girls in the group, and integrated into the local community.



# 灾后堰塘修复 助农业新发展

## REPAIRED POND HELPS WITH LOCAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT

德阳市桥亭村有塘堰20口,均为上世纪六、七十年代修建,年久失修,渗漏严重,只剩下5口能基本蓄水。2015年的一场特大暴雨,让位于桥亭村10社的一处堰塘堤埂垮塌严重,导致堰塘无法蓄水。

为让堰塘下游的农田得到灌溉,解决洪涝问题,让受灾村民能及时恢复生产,2019年9月,救世军(香港)四川办事处对桥亭村10社堰塘进行整治和修复。经过一年的施工建设,专案于2020年8月完成主体工程竣工验收。

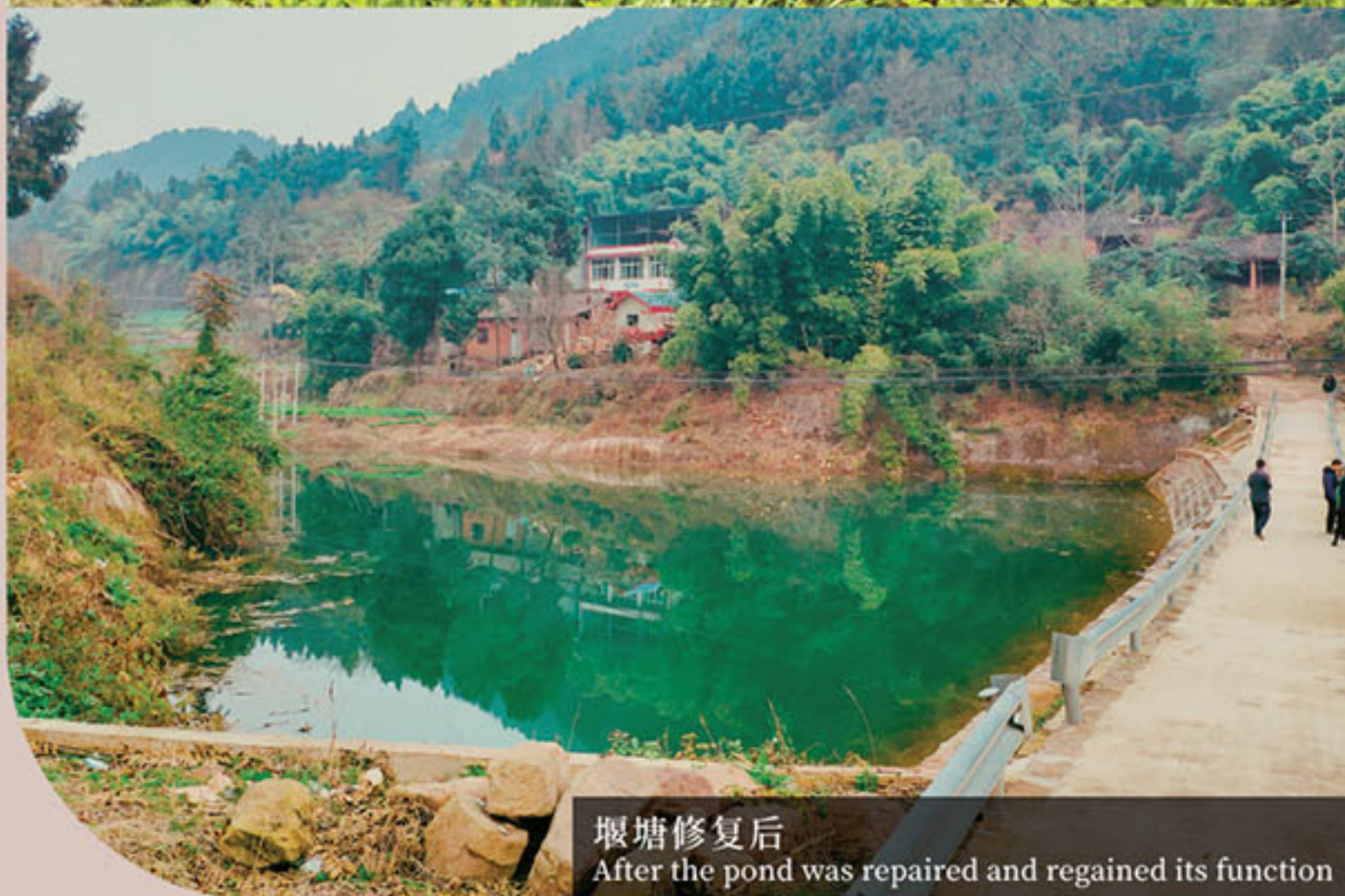
64岁的梁大爷是村民之一,由于堰塘被冲垮后导致梁大爷位于下游的水田被拿来改种玉米了,比起种水稻,玉米的收成不多,价格也便宜。现在堰塘修好了,他打算将原来种玉米的田继续拿来种水稻,这样自己有米吃,还有多余的米可以卖出去。这样的想法不仅仅只有梁大爷有,桥亭村10社的周阿姨也觉得堰塘修好后不再是「靠天吃饭」的日子了,对于周边及其下游的农户来说,大家对农业种植也变得更加有信心。



文:田柯 助理项目官员 救世军(香港)四川办事处

Written by: Tian Ke, Assistant Project Officer of The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

堰塘修复前  
Before the pond was repaired



堰塘修复后  
After the pond was repaired and regained its function

All the 20 ponds at Qiaoting Village of Deyang City were built in the 1960s or 70s and with no proper maintenance and repair, they faced serious leaking problems. Only five of them are well-functioned. In 2015, a pouring storm destroyed the pond near Group 10 of Qiaoting Village and it could no longer work.

The pond is the key for local irrigation and farming, especially for the downstream farmland. In September 2019, The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office conducted the repairment project for this pond run down by the storm. After a year's work, the pond started to function in August 2020.

Liang, a 64-year-old villager at Qiaoting had to give up his rice paddy because he could not get water after the pond was destroyed. He therefore switched to planting corn after the disaster. However, corn does not harvest as much as the rice paddy and Liang earned less money than before. Now that the pond is repaired, he can return to the rice paddy. Hopefully, with the rice harvest, he could not only save money from buying rice from outside, but also sell rice for a good price. Liang is not the only beneficiary of this project. Aunt Zhou from Group 10 said she could finally say goodbye to the days without a controllable water supply. Everyone in the village seems to be ready for a more promising agricultural development.



# 「社区的另外一个「家」」 MY SECOND HOME IN THE COMMUNITY

小珍来自云南省昭通市巧家县的一个小山村，家里有4个孩子，为了给孩子创造更好的生活和学习条件，爸爸带着全家人来到昆明，租住在船房社区。全家人的生活主要靠父母打散工维持。三年前妈妈到外地去打工，就一直没有回来。家里还有智力障碍的姐姐和多病的爷爷奶奶需要照顾，根本无暇顾及小珍的功课辅导和其他成长需求，像小珍这样的孩子在快乐方舟还有很多。

在小珍眼中，快乐方舟已经成为她在社区的另外一个「家」。她每天放学都会到方舟去完成作业，与老师和同学一起游戏、阅读，周末她也会积极参加快乐方舟的活动，学习有益的课外知识和培养正向的兴趣爱好，现在她是方舟的一名小小志愿者，向新来朋友介绍方舟，帮助他们融入方舟的生活。



▲ 孩子们在玩游戏  
Children playing all kinds of games



▲ 周末户外活动  
Outdoor activity at weekends



孩子们在巩固学校知识  
Review what the children have learned at school

Xiaozhen comes from a small village from Qiaojia County, Zhaotong City of Yunnan Province. There are four children in her family. In order to provide them with better education, their father moved the whole family from Zhaotong to Kunming. They rent a small apartment at Chuanfang Community and both parents must work hard in the big city to earn some money. Three years ago, Xiaozhen's mother went out to work as a migrant worker and has not come home since then. Her father has to manage work while taking care of the retarded sister of Xiaozhen and their grandparents at the same time. He simply could not spare any time to pay attention to Xiaozhen's school work and other needs. Xiaozhen spent most of her after-school time at the community centre called 'the Happy Ark'.

To Xiaozhen, the Happy Ark is her second home. Teachers there helped her with her homework every day. After that, she could do some reading or play games with her friends. At weekends, she participates in outdoor activities through which she learnt useful knowledge and develop healthy habits. Now, she is a young volunteer at the centre and is always pleased to help new children to integrate into the community.



孩子们练习使用毛笔  
Practicing Chinese calligraphy



# 项目资金分配

## Allocation of Project Fund

项目类别 Project Category	四川省 Sichuan Province	云南省 Yunnan Province	合计 Total
教育与培训 Education & Training	1,110,110	906,476	2,016,586
水利与饮水项目 Irrigation & Drinking Water Project	127,837	—	127,837
健康与卫生 Health & Hygiene	607,320	—	607,320
农业与生产 Agriculture & Production	—	8,000	8,000
社区与社会服务综合发展 Community and Social Service Integrated Development	1,065,135	306,290	1,371,425
合计 Total:	2,910,402	1,220,766	4,131,168

# 未来项目计划

## Future Project Plans

项目类别 Project Title	项目地点 Project Site
救世军援助凉山州特殊教育师资队伍能力提升项目 The Salvation Army Support for Skill Enhancement Project of Special Educational Needs Teachers Team in Liangshan Prefecture	四川省凉山州 Liangshan Prefecture, Sichuan Province
美姑中学儿童及青年教育计划 高中生「走出大凉山·筑梦成长路」游学项目 'Go Beyond Liangshan, Dream Builders' Study Tour Project for Senior Secondary School Students of Education Programme in Meigu Secondary School	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province
救世军援助什邡市南泉镇铁门槛卫生院安宁疗护建设项目 The Salvation Army Support for Construction of Tiemenkan Hospital An Ning Care Home in Nanquan Town, Shifang City	四川省凉山州 Liangshan Prefecture, Sichuan Province
四川省凉山州美姑县弱视力中学生眼睛保护项目 Eye Care Project for Low Vision Secondary School Students in Meigu County, Liangshan Prefecture, Sichuan Province	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province
救世军援助青神让爱回家.预防家暴项目 The Salvation Army Support for Qingshen 'Bring Love Home' Domestic Violence Prevention Project	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province
青神县困境儿童帮扶项目(三期) Disadvantaged Children Project (Phase Three), Qingshen County	四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province
美姑儿童及青年教育计划 2022-2023 Education Programme for Children and Youth in China 2022-2023 - Meigu	四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province
昆明市西山区船房社区外来务工人员子女关爱暨「快乐方舟」项目二期 Caring of children of migrant workers in Chuanfang Community, Xishan, Kunming cum 'Happy Ark' Care Project (Phase Two)	云南省昆明市 Kunming, Yunnan Province
宣威市宝山镇太和完小水井建设项目 Well Drilling Project in Taihe Primary School, Baoshan Town, Xuanwei City	云南省宣威市 Xuanwei, Yunnan Province



## 项目资金分配

Allocation of Project Fund



- 2,016,586  
教育与培训  
Education & Training
- 127,837  
水利与饮水项目  
Irrigation & Drinking Water Project
- 607,320  
健康与卫生  
Health & Hygiene
- 8,000  
农业与生产  
Agriculture & Production
- 1,371,425  
社区与社会服务综合发展  
Community & Social Service Integrated Development

## 受益人数分布

Allocation of Number of Beneficiaries



- 4,800  
教育与培训  
Education & Training
- 386  
水利与饮水项目  
Irrigation & Drinking Water Project
- 21,496  
健康与卫生  
Health & Hygiene
- 203  
农业与生产  
Agriculture & Production
- 2,140  
社区与社会服务综合发展  
Community & Social Service Integrated Development



# 项目构成简介

## Profile of Projects

项目类别 Project Category

项目名称 Project Title

教育与培训  
Education & Training

美姑中国儿童及青年教育计划  
Education Programme for Children and Youth in China - Meigu

「中国儿童及青年教育计划」深化服务  
"Education Programme for Children and Youth in China"  
Intensified Services

捐赠小学校服项目  
Provision of School Uniform to Primary School

女子励志班项目  
Girls Class Project

贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应项目  
Integrated Project for Disadvantaged Students Admitted to University

贫困地区应届高中毕业生大学与城市生活适应项目(二期)  
Integrated Project for Disadvantaged Students Admitted to University -  
Phase Two

镇康中国儿童及青年教育计划  
Education Programme for Children and Youth in China, Zhenkang

陇川中国儿童及青年教育计划  
Education Programme for Children and Youth in China, Longchuan

沧源中国儿童及青年教育计划  
Education Programme for Children and Youth in China, Cangyuan

捐助中学设备项目  
Provision of School Facilities for Secondary School

捐助偏远地区住宿生日用品项目  
Daily Necessities Donation for Boarders in Remote Areas

弱视力学生眼睛保护项目  
Eye Care Project for Low Vision Students

爱滋病预防及宣传项目  
AIDS Prevention Promotion Project

新型冠状病毒肺炎预防项目  
COVID-19 Prevention Project

健康与卫生  
Health & Hygiene



项目地点 Project Site	受益人数 No. of Beneficiaries	项目资金 Project Fund (人民币 元)(RMB Yuan)
四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	447	210,870
四川省美姑县、云南省镇康县 Meigu County, Sichuan Province; Zhenkang County, Yunnan Province	1,522	344,818
四川省美姑县 Meigu County, Sichuan Province	1,201	120,000
四川省凉山州西昌市 Xichang, Liangshan Prefecture, Sichuan Province	50	350,700
四川省成都市 Chengdu, Sichuan Province	60	42,080
四川省成都市 Chengdu, Sichuan Province	60	263,060
云南省镇康县 Zhenkang County, Yunnan Province	480	251,400
云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan Province	90	88,000
云南省沧源县 Cangyuan County, Yunnan Province	441	180,810
云南省宣威市 Xuanwei, Yunnan Province	66	25,798
云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan Province	383	139,050
四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province	304	13,800
四川省罗江区 Luojiang District, Sichuan Province	8260	96,800
四川省什邡市及中江县 Shifang & Zhongjiang County, Sichuan Province	12,932	496,720



项目类别 Project Category	项目名称 Project Title
农业与生产 Agriculture & Production	小额贷款项目 — 大棚蔬菜建设种植创收 Vegetable Greenhouse Construction and Growing
	小额贷款项目 — 中草药种植创收 Micro-Credit Project - Chinese Herbs Growing
社区与社会服务综合发展 Community & Social Service Integrated Development	苏母妇女艺术工坊「手作之爱」技能培训项目 'Craft of Love' Women Empowerment Training Project in Sumu Art Workshop
	社区综合发展项目 Community Integrated Development Project
	「快乐方舟」项目 'Happy Ark' Care Project
	困境儿童帮扶项目(一期) Disadvantaged Children Project, Phase One
	困境儿童帮扶项目(二期) Disadvantaged Children Project, Phase Two
水利与饮水项目 Irrigation & Drinking Water Project	少数民族妇女织锦项目(二期) Jingpo Ethnic Brocade Weaving Project, Longchuan County
	灾后堰塘修复项目 Reservoir Recovery Project



项目地点 Project Site	受益人数 No. of Beneficiaries	项目资金 Project Fund (人民币 元)(RMB Yuan)
云南省漾濞县 Yangbi County, Yunnan Province	87	8,000
云南省沧源县 Cangyuan County, Yunnan Province	116	0
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	60	124,400
四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province	1,510	737,690
云南省昆明市西山区 Xishan District, Kunming, Yunnan Province	150	177,300
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	30	15,459
四川省青神县 Qingshen County, Sichuan Province	30	187,586
云南省陇川县 Longchuan County, Yunnan Province	360	128,990
四川省中江县 Zhongjiang County, Sichuan Province	386	127,837
合计 Total	29,025	<u>4,131,168</u>





## 中国事务部办事处 OFFICES OF CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT

### 香港总办事处

Hong Kong Head Office

香港九龙油麻地永星里十一号4楼

4/F, 11 Wing Sing Lane, Yaumatei, Kowloon, Hong Kong

☎ (852) 2783 2288

☎ (852) 2385 7823

✉ [cdd@hkm.salvationarmy.org](mailto:cdd@hkm.salvationarmy.org)

### 救世军(香港)云南办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Yunnan Office

中国云南省昆明市关上关兴路189号银海温泉花园北区8-1-6D (邮编650200)

6D, Unit 1, Block 8, Yin Hai Hot Spring Garden, Northern District, 189 Guan Xing Road, Guan Shang, Kunming, Yunnan Province, China (Postal Code: 650200)

☎ (86) 871-6716 6222 / 6716 6111

☎ (86) 871-6715 5222

✉ [Yunnan.office@hkm.salvationarmy.org](mailto:Yunnan.office@hkm.salvationarmy.org)

### 救世军(香港)四川办事处

The Salvation Army (Hong Kong) Sichuan Office

中国四川省成都市武侯区领事馆路7号保利中心南楼S1706 (邮编610041)

Room 1706, Southern Tower 17/F, Poly Center, No.7 Lingshiguan Lu, Wuhou District, Chengdu, Sichuan Province, China (Postal Code: 610041)

☎ (86) 28-6196 1187

✉ [Sichuan.office@hkm.salvationarmy.org](mailto:Sichuan.office@hkm.salvationarmy.org)



微信搜一搜

Q 救世军香港四川办事处



微信搜一搜

Q 救世军香港云南办事处